

CHAPITRE III

MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

3.1 Méthode de la recherche

Dans la traduction de l'œuvre littéraire, la recherche joue un rôle important afin d'améliorer la compréhension langagière. Le résultat de recherche peut donner la contribution aux lecteurs et aussi aux apprenants du FLE. Cette recherche à l'intention de savoir si les traducteurs sont fidèles ou font la trahison dans la traduction de bande dessinée *Astérix et Cléopâtre* en utilisant les méthodes et les procédures de traduction appropriée du français en indonésien pour que le sens des dialogues dans cette bande dessinée puisse être compris par leurs lecteurs.

Arikunto (2006 : 130) mentionne que « la méthode de la recherche est le moyen utilisé par le chercheur pour rassembler des données de sa recherche ». Dans une recherche scientifique, le choix de la méthode est très important pour nous faciliter à faire une bonne démarche afin de collecter les données, les arranger, les classier, les analyser et les interpréter. Pour cette recherche, nous utilisons la méthode descriptive analytique. La méthode descriptive analytique est une méthode qui fait le rassemblement, l'organisation, la classification, l'analyse et l'interprétation des données pour trouver la solution des problèmes actuels.

Nous obtenons des données et des informations en identifiant et en analysant la traduction faite par les traducteurs de la bande dessinée *Astérix et Cléopâtre*. Nous essayons de donner une description et l'interprétation nécessaire sur les données trouvées. L'hypothèse n'est pas appliquée à cette recherche. Avec cette méthode, nous espérons pouvoir résoudre les problèmes de cette recherche et obtenir le bon résultat concernant la fidélité ou la trahison dans la traduction d'*Astérix et Cléopâtre*.

Nous allons analyser la traduction des dialogues dans les bulles de la bande dessinée *Astérix et Cléopâtre* au niveau grammatical et lexical en comparant les phrases en français avec les phrases en indonésien. Et puis, nous allons analyser quel mode, quelles méthodes et techniques ou procédures de traduction utilisées par les traducteurs dans la traduction d'*Astérix et Cléopâtre*. Ensuite, nous déterminons s'ils font la fidélité ou font la trahison quand ils ont traduits les phrases de la langue source à la langue cible. Enfin, nous faisons une conclusion si les traducteurs font plus de fidélité ou plus de trahison dans la traduction de la bande dessinée *Astérix et Cléopâtre*.

3.2 Technique de la recherche

Pour obtenir les informations et les données, on utilise des techniques de la recherche suivantes :

1) L'Étude documentaire

C'est une étude pour compléter les données en se rassemblant plusieurs documentations convenables à cette recherche. Nous rassemblons et analysons les dialogues dans les bulles de la bande dessinée *Astérix et Cléopâtre* en version originale et version indonésienne.

2) L'Étude bibliographique

C'est une étude pour obtenir les références convenables avec les problèmes de la recherche ou les théories correspondantes à cette recherche. Nous allons lire des livres contenant les théories de traduction et des bandes dessinées *Astérix et Cléopâtre* en version originale et version indonésienne. Et puis nous utilisons ces théories pour analyser la fidélité ou la trahison dans la traduction des dialogues d'*Astérix et Cléopâtre* et analyser quel mode, quelles techniques ou procédures et méthodes de traduction utilisées dans la traduction de cette bande dessinée.

3.3 Population et l'échantillon de la recherche

La population dans cette recherche est 635 dialogues dans les bulles de bande dessinée *Astérix et Cléopâtre* et pour l'échantillon, nous limitons sur 192 dialogues dans les bulles de cette bande dessinée.

3.4 Technique de la collection des données

Cette technique comprend des étapes d'activités comme suit :

1) Préparation de collection des données

C'est une étape que nous préparons des données dont nous avons besoin pour la recherche. Nous lisons des bandes dessinées *Astérix et Cléopâtre* en deux versions et les livres contenant les théories convenables sur la traduction de cette bande dessinée.

2) Collection des données

C'est une étape que nous rassemblons et sélectionnons des données. Nous ne choisissons que des bandes dessinées *Astérix et Cléopâtre* en deux versions et des livres convenables et la source informatique à l'objectif de cette recherche.

3) Analyse des données

Dans cette étape, nous analysons la similarité sémantique et lexicale entre la langue source et la langue cible dans les dialogues d'*Astérix et Cléopâtre* et les techniques ou les procédures, le mode et les méthodes de traduction utilisées par les traducteurs dans la traduction d'*Astérix et Cléopâtre*. Ensuite, nous analysons la fidélité ou la trahison effectuée par les traducteurs dans la traduction d'*Astérix et Cléopâtre*. Nous pouvons présenter le détail de l'analyse des données au chapitre quatre.

4) Conclusion des résultats

C'est la dernière étape qu'on va faire la conclusion sur les points importants de la recherche.

Nous pouvons l'avoir comme les traducteurs effectuent plus de fidélité ou plus de trahison dans la traduction des dialogues d'*Astérix et Cléopâtre* et quelles techniques ou procédures, méthodes et quel mode de traduction utilisées par les traducteurs dans la traduction de cette bande dessinée.

3.5 Instrument de la recherche

Nous faisons la recherche en analysant la fidélité ou la trahison dans la traduction d'*Astérix et Cléopâtre* en basant sur le tableau de l'analyse de la fidélité, de la trahison et l'exception de la fidélité et de la trahison dans la traduction d'*Astérix et Cléopâtre* à l'annexe de cette recherche. Avant de l'utiliser, nous demandons aux experts comme nos directeurs pédagogiques de donner le jugement de l'expert si cet instrument est approprié ou non à utiliser.

3.6 Plan de la recherche

D'abord, nous faisons la recherche en décrivant les problématiques de la recherche. Et puis, nous faisons une étude bibliographique et documentaire en rassemblant des données comme les livres contenant les théories de traduction et les bandes dessinées *Astérix et Cléopâtre* en deux version et en analysant la traduction des dialogues dans la bande dessinée *Astérix et Cléopâtre* en version indonésienne et en lisant les livres contenant des théories convenables sur la traduction. Enfin, nous déterminons si les traducteurs font plus de fidélité ou plus de trahison et quelles techniques ou procédures, mode et méthodes de traduction utilisées dans la traduction des dialogues d'*Astérix et Cléopâtre* comme la conclusion de cette recherche. Vous pouvez savoir le processus de la recherche en regardant la figure ci – dessous.

Figure 3.1 : Processus de la recherche

